

Родина М.Ю.
**ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ
КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА**

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В статье рассматриваются особенности обучения РКИ на основе креолизованных текстов, содержащих прецедентные феномены.

Ключевые слова: прецедентный феномен, интертекстуальность, креолизованный текст, социокультурная информация

Rodzina M.Y.
**PRECEDENT PHENOMENON AS COMPONENTS OF CREOLED
TEXT**

*Belarusian State University
Minsk, Belarus*

The article deals with the features of teaching Russian as Foreign language based on creolized phenomenon containing precedent models.

Keywords: precedent phenomenon, intertextuality, socio-cultural information, creoled text

Обучение иностранным языкам в контексте диалога культур и цивилизаций продолжает оставаться одним из основополагающих направлений лингвистики и методики на современном этапе. В конце XX века возникло сразу несколько методических подходов, ориентированных на соизучение языка и культуры: лингвокультурологический, учитывающий прежде всего отражение культуры в языковых единицах разных уровней и делающий акцент на ознакомление с культурой через эти единицы в процессе овладения ими (Ю.Е. Прохоров, В.В. Воробьев, В.В. Красных, В.А. Маслова, В.М. Шаклеин); лингвострановедческий, предполагающий изучение национальной культуры на основе лексики с национально-культурным компонентом значения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров); социокультурный (В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Е.Н. Соловова, И.И. Халеева и др.).

Центральным понятием лингвокультурологического подхода к обучению иностранным языкам является прецедентный феномен, одна из разновидностей которого – прецедентный текст. «Знание прецедентных текстов есть показатель принадлежности к данной эпохе и её культуре, тогда как их незнание, наоборот, есть предпосылка отторженности от соответствующей культуры» [1, 216]. Прецедентный феномен является своего рода связующим звеном между поколениями людей данной культуры, «опознавательным знаком», знание которого позволяет причислить к той или иной национальной культуре.

Понятие прецедентности связано с текстовой категорией интертекстуальности. «Интертекстуальность отражает непрерывный процесс взаимодействия текстов в общей цепи мировой культуры. Она реализуется как включение в текст либо целых других текстов субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, аллюзий, либо даже лексических или других языковых вкраплений, контрастирующих по стилю с принимающим текстом» [2, 392-393].

При этом прецедентность нередко обыгрывается, прецедентный феномен (текст, высказывание, имя, знак) может различным образом трансформироваться, приобретая новые смыслы, становясь участником вневременного диалога изменяющихся смыслов. В связи с обширным культуроведческим контекстом прецедентного феномена его нередко используют в креолизованных текстах.

Термин «креолизованный текст» принадлежит российским лингвистам Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову и обозначает "тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)" [1, с.180-181]. Примерами креолизованных текстов являются кинотексты, реклама, демотиваторы и др. Следует отметить, что понятие креолизованный текст возникло до коренных перемен информационного контента, поэтому основным видом креолизованного текста считался кинотекст.

Прецедентные феномены в креолизованных текстах существуют в качестве цитаты, нередко они присутствуют в иконической форме (рисунок, фотография).

Каким образом креолизованный текст со включенным в него прецедентным феноменом могут быть использованы в обучении иностранных студентов РКИ? Креолизованный текст, являясь не линейной структурой, а смешанным образованием, моделью культуры, стимулирует мыслительную деятельность студента и воздействует на эмоции. Например, в Интернет-пространстве используются «демотиваторы» - рисунки либо фотографии с юмористическими либо сатирическими подписями. Среди них - цитаты из прецедентных фильмов либо литературных произведений, шаблоны «перестройки», устойчивые выражения из современной политической жизни. При работе с демотиваторами в группе иностранных студентов необходимо объяснять сущность прецедентных феноменов (иностранным студентам обычно они не знакомы).

Самой простой разновидностью прецедентных феноменов являются традиционные фразеологизмы: «золотые руки»; «за тридевять земель»; «среди бела дня», и т.п., которые претерпевают определенные изменения: структурно-грамматические изменения; контекстуальное расширение границ фразеологизма; применение фразеологизма без переносного значения. При работе с креолизованным текстом иностранными студентами важно не только познакомить их с исходной формой прецедентного феномена и первоначальным значением фразеологизма, но и с механизмом его трансформации и актуализацией в художественном тексте.

Адекватному восприятию прецедентных феноменов в креолизованных текстах мешают:

- 1) Влияние стереотипов родной культуры;
- 2) Ложные стереотипы;
- 3) Недостаточное развитие языковых или социокультурных навыков, недостаточных фоновых знаний;
- 4) Неправильная интерпретация коммуникативного поведения;
- 5) Психологический барьер.

Правомерно говорить о социокультурной ценности прецедентных феноменов, так как они полностью отражают актуальную социокультурную ситуацию, знакомят с основными ценностями иноязычной культуры и особенностями менталитета и представляют образцы коммуникативного поведения и насыщены прецедентными феноменами. Изучая прецедентные феномены, иностранные студенты обогащают свой культурный потенциал.

Литература:

1. Арнольд, И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность./И.В. Арнольд. – СПб:СПбГУ, 1999. – 443 с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность/ Ю.Н. Караулов . – М., 1987. – 264 с.